

Questão 5 (Regular): Montiadur, lagartu i lebri

A primeira coisa que devemos fazer resolvendo esse tipo de questão é fazer uso de todos os dados do enunciado. Os dados que temos são:

1. **A nota**, logo abaixo dos textos.
2. As frases já traduzidas, no item A;
3. Os títulos, tanto dos textos quanto **da própria questão**;
4. Os dados dos itens (especialmente no item B).

Sobre a nota: quando uma pessoa cria uma questão de linguística, ela deve fazer com que qualquer pessoa seja capaz de resolvê-la. Para isso, é preciso que a resolução seja relativamente linear: não podem existir ambiguidades, muito menos dados confusos ou casos nos quais duas respostas seriam possíveis e logicamente válidas. Por isso, algumas questões possuem notas no rodapé, dando um ponto de partida para quem vai resolver e eliminando ambiguidades ou confusões.

Sabendo disso, devemos prestar atenção nas informações dessa nota. A primeira informação importante é que **c** tem som de **tch**, então podemos substituir todas as letras **c** dos textos por **tch**, para facilitar a leitura. Além disso, “ba, na e ta são auxiliares verbais que não são importantes para o problema”, ou seja, podemos simplesmente ignorar todos os “bas”, “nas” e “tas” do problema (com exceção dos que estiverem destacados). Por último (mas não menos importante), temos duas palavras já traduzidas, as quais podemos inserir direto nos textos.

Seguem os textos modificados. Note que palavras **destacadas** já estão traduzidas, enquanto os quadrados pretos são palavras removidas.

Texto 1: A lebre e o horticultor

ũ omi tene ■ ũ orta **di** fisõ, tudu koldadi **di** fisõ i tenel. **Ma** orta ka pertu kasa **di si** dunu, i omi tene utrus trabaju, i ka ■ pudi ■ **jubi** tudu dia **si** orta **di** fisõ. Omi fala:

– N tene fiju, n ■ pul i ■ ■ bisian fisõ.

I tchama **si** fiju, i falal:

– Jokĩ, **gosi** bu ■ ■ ■ **jubi** tudu dia no orta **di** fisõ - **pa** bia tudu ki **di** mi, i **di** bo tambe.

Texto 2: O caçador e o crocodilo

Montiadur sai **pa** ■ montia, i ■ **otcha** lagartu tambe sai montia; i **misti** **atirar**l, **kil** pidil:

– Tẽ pasensa, ka bu matan, n bĩ sõ buska kumida. Tẽ pasensa, leban roda **di** riu.

Montiadur falal:

– N **misti** lebau, **ma** n ka osa, bu ■ bĩ kumen.

Kil juramenta kuma i ka ■ kumel. Montiadur falal:

– Sõ **si** n marau boka.

Kil falal:

– Maran boka.

Montiadur maral boka **ku** korda, **i** maral kurpu **na** pau, **i** kargal **pa** lebal riu. **Otcha** ke tchiga **na** roda **di** riu, montiadur disil. Lagartu pidil:

– Leban **ma** lunju, tẽ pasensa.

I lebal **ma** lunju, **i** disil. Lagartu falal:

– Dismaran boka si ka sĩ n ka ■ pudi kume.

Montiadur dismaral boka, lagartu falal:

– Bu judan, **ma gosi** n ■ kumeu.

[...]

Lagartu **ku** montiadur seta. **Otcha** ke tchiga **na** matu, lebri puntal:

– **Na** bo rasa bo ka ■ kume lagartu?

Montiadur falal:

– No ■ kumel.

Kil falal:

– Bu salbal, **i misti** kumeu; **gosi** lebal kasa, bo kumel **ku** bu minjer, **ku** bu fijus.

As próximas informações nas quais podemos prestar atenção são as frases do item A. A partir delas – e de várias frases dos trechos de fábulas – pode-se notar que os verbos tem três formas diferentes, cada uma correspondendo a um objeto diferente.

- Como na primeira frase, quando um verbo é seguido de **u**, o objeto é “você”.
- Quando um verbo é seguido de **n**, o objeto é “eu”.
- Quando segue de **I**, o objeto é “ele”.

Ademais, podemos concluir que “bu” significa “você” e que “bo” significa “vocês”, ambos na forma de sujeito. Na primeira frase, temos “n” e “ka”, e sabemos que uma das palavras significa “eu” e a outra significa “não”, mas ainda não podemos dizer com certeza qual é qual.

Podemos fazer essa diferenciação através dos dois textos, pensando em como funcionam as próprias fábulas: elas sempre são contadas por um narrados, alguém externo que não participam da história, enquanto as falas das personagens são representadas em parágrafos separados, através de travessões. Percebemos, lendo

ambos os textos, que os parágrafos sem travessão (“falas” do narrador) contêm apenas o termo “ka”, enquanto, nos parágrafos com travessão (falas das personagens), ambas as palavras estão presentes.

Difícilmente encontraríamos a palavra “eu” na fala de um narrador, então a conclusão lógica é que “n” significa “eu”, enquanto “ka” significa “não”.

Com isso, podemos **responder ao item A:**

[1] Você não pergunta a ele: *Bu ka puntal*.

[2] Vocês me perguntam: *Bo puntan*.

Podemos, ainda, utilizar os títulos a nosso favor: os textos têm os títulos “a lebre e o horticultor” e “o caçador e o crocodilo”, respectivamente, enquanto o título da questão é “Montiadur, lagartu i lebri”. A partir disso podemos inferir duas coisas: primeiro, através da leitura do segundo texto, que “montiadur” significa caçador (e, logicamente, “montia” é “caçar”), “lagartu” é o crocodilo e “lebri” é a lebre; segundo, “i” significa e (ou ele, de acordo com o item B), pois é o que liga os nomes do título: caçador, crocodilo e lebre.

Com isso, podemos aplicar o que descobrimos, mais uma vez, nos textos.

Texto 1: A lebre e o horticultor

ũ omi tene ũ orta **di** fisõ, tudu koldadi **di** fisõ **e/ele** tenel. **Ma** orta **não** pertu kasa **di si** dunu, **e/ele** omi tene utrus trabaju, **e/ele não** pudí **jubi** tudu dia **si** orta **di** fisõ. Omi fala:

– **Eu** tene fiju, **eu** pul **e/ele** bisian fisõ.

E/Ele tchama **si** fiju, **e/ele** falal:

– Jokĩ, **gosi** **você** **jubi** tudu dia no orta **di** fisõ - **pa** bia tudu ki **di** mi, **e/ele** **di** **vocês** tambe.

Texto 2: O caçador e o crocodilo

O caçador sai **pa** caçar, **e/ele** **otcha** **crocodilo** tambe sai **caçar; e/ele** **misti** **atirar nele**, **kil** pidil:

– Tẽ pasensa, **não** **você** matan, **eu** bĩ sõ buska kumida. Tẽ pasensa, leban roda **di** riu.

O caçador falal:

– **Eu** **misti** lebau, **ma** **eu não** osa, **você** bĩ kumen.

Kil juramenta kuma **e/ele não** kumel. **O caçador** falal:

– Sõ **si** **eu** marau boka.

Kil falal:

– Maran boka.

O caçador maral boka **ku** korda, **e/ele** maral kurpu **na** **pau**, **e/ele** kargal **pa** lebal riu. **Otcha** ke tchiga **na** roda **di** riu, **o caçador** disil. **O crocodilo** pidil:

– Leban **ma** lunju, tẽ pasensa.

E/Ele lebal **ma** lunju, **e/ele** disil. **O crocodilo** falal:

– Dismaran boka si **nãõ** sĩ **eu nãõ** pudi kume.

O caçador dismaral boka, **o crocodilo** falal:

– **Você** judan, **ma gosi eu** kumeu.

[...]

O crocodilo ku o caçador seta. **Otcha** ke tchiga **na** matu, **a lebre pergunta a ele**:

– **Na vocês** rasa **vocês nãõ** kume **o crocodilo**?

O caçador falal:

– No kumel.

Kil falal:

– **Você** salbal, **e/ele misti** kumeu; **gosi** lebal kasa, **vocês** kumel **ku você** minjer, **ku você** fijus.

A partir daqui, temos que traduzir as palavras baseando-se na fonética e com o que elas se parecem no português; afinal, trata-se de uma língua crioula, que tem forte influência da língua portuguesa no seu vocabulário.

Uma das primeiras coisas que podemos notar é a expressão “tẽ pasensa”, que o crocodilo repete ao longo do texto. Essa expressão deve ser o equivalente ao “tem paciência” do português, o que indica que “tẽ” significa “tem”. Isso é uma informação importante, pois indica que a nasalização é indicada por um til (da mesma forma que o “ã” em “pãõ”), e que quaisquer vestígios de nasalização por vogal (como “m” no final da palavra) devem ser indicados por um til na vogal. Isso nos ajuda a traduzir outras palavras, como ã (um/uma) e sĩ (sem, considerando que “i” vira “e”).

Devemos, a seguir, procurar possíveis combinações para o item B. Para “di”, a primeira palavra destacada que encontramos no texto, a única alternativa viável é “de”, tanto pela proximidade fonética quanto pelo sentido que traria ao (que temos do) texto.

Do que podemos interpretar do texto 1, a primeira frase apresenta um homem que tem uma horta (orta). A segunda frase apresenta uma situação problema, que é a horta “nãõ pertu kasa di si dunu” - ou seja, provavelmente, não está perto da casa dele, e “omi tene utrus trabaju”, que podemos traduzir livremente para “homem tem outros trabalho(s)”. Assim, por haver a apresentação de um “contraponto” e também pela proximidade fonética, podemos assumir que “ma” significa “mas” (ou “mais”, mas no contexto é “mas” mesmo). Ademais, a palavra “si” deve significar “seu”, pois completa o sentido da frase “a horta nãõ (está) perto da casa de **seu** dono”.

A partir dessa análise, podemos tirar algumas conclusões a respeito da adaptação fonética: o “lh” do português vira “j” na língua crioula, várias palavras que terminam em “o”

no português tem esse “o” substituído por um “u” nessa língua (o que faz sentido, levando em conta que, em vários dialetos do português, o “o” no final das palavras tem som de “u”). Muitas vezes, isso também acontece com letras “o” que não estão no final de suas respectivas palavras. Note, ainda, que, como o “c” tem som de “tch”, o substituto para o que seria o “c” no português é a letra “k”.

Vamos, com isso, aplicar esses conhecimentos no texto 1, traduzindo seu conteúdo mais uma vez:

(Nota: abaixo, podemos assumir algumas coisas, como: “tudu” = “tudo/todo”, “tchama” = “chama”, “pu” = “por”, “tambe” = “também” e “fala” = “falar”, pois isso completa o sentido das frases e faz muito sentido de um ponto de vista fonético.)

Texto 1: A lebre e o horticultor

Um homem tem uma horta **de** fisõ, **tudo** koldadi **de** fisõ **e/ele** o tem. **Mas** a horta não está perto da casa **de seu** dono, **e** o homem tem outros trabalhos, **e/ele** não pode **jubi** todo dia **sua horta de** fisõ. O homem fala:

– **Eu** tenho filho, eu ponho **ele e/ele** bisian fisõ.

Ele chama **seu** filho, **e** fala a ele:

– Jokĩ, **gosi** **você jubi** todo dia no **horta de** fisõ - **pa** bia **tudo** ki **de** mi, **e/ele de** vocês também.

Perceba que agora faltam apenas algumas palavras para traduzir, dentre as quais estão algumas palavras do exercício B, como “gosi”, “jubi” e “pa”.

Dentre as palavras que sobraram, a primeira que podemos traduzir é “fisõ”, que certamente significa “feijão”. Podemos concluir isso tanto pela semelhança fonética quanto pelo fato do feijão ser algo que pode ser plantado. Com isso, podemos assumir, também, que o (som de) “j” do português vira um “s” no crioulo. Para completar o sentido do primeiro parágrafo, “koldadi” provavelmente significa algo como “qualidade” ou “tipo”. Note, contudo, que isso não é importante para a resolução do problema, apenas entender o sentido do texto e as palavras do exercício B.

A próxima palavra incerta é “bisian” - que, julgando por sua posição na frase e pelo “n” no final, é um verbo, do qual o dono da horta é o objeto. Algo como “ele (verbo) meu feijão”. Podemos, no entanto, lembrarmos do fato que o som de “j” vira um “s” na língua crioula, bem como do fenômeno da **lenição** (vide a nota ao final da resolução). Pelo fenômeno da lenição, o “v” pode ser reduzido a um “b”, o que torna possível traduzir o verbo “bisian” para “vigiar”.

Isso significa, ainda, que “bia” provavelmente tem um significado perto de “via”, ou “ver”.

Analisando, agora, as palavras grifadas: pela posição de “jubi” nas duas vezes em que aparece, certamente a palavra é um verbo. Isso deixa apenas duas opções, que são “ver” e “querer”. Testando as duas palavras no texto, percebe-se que “ver” é a única opção que faz sentido.

No caso do termo “gosi”, percebemos, também pela sua posição na frase, que sua tradução é um dos advérbios, “quando” ou “agora”.

Podemos recorrer ao seu uso em uma oração do texto 2 para descobrir o seu significado: “**ma gosi** n na kumeu”, ou, de acordo com o que já sabemos, “mas (?) eu como você?”. O termo “quando” demandaria um complemento para essa situação, então a única alternativa cabível é que “gosi” significa “agora”.

Por último, sobra traduzir o termo “pa”. Novamente, temos apenas uma alternativa cabível, tanto pela construção do sentido quanto pela aproximação fonética. Essa alternativa é a tradução “para”.

Com isso, essencialmente, temos todo o texto 1 traduzido, pois sabemos todo o sentido dele. Assim, deve-se focar no texto 2, com base no que já sabemos (note que, pelo contexto e pela lenição, “leba” é “levar”, “salba” é “salvar” e “bĩ” é “vim/vir”):

Texto 2: O caçador e o crocodilo

O caçador sai **para** caçar, **e/ele** **otcha** crocodilo também sai caçar; **e/ele** **misti** atirar nele, **kil** pidil:

– Tem paciência, não me mate, eu vim **sõ** buscar comida. Tem paciência, me leva roda **de** riu.

O caçador fala a ele:

– **Eu** **misti** levar você, **mas** eu não osa, **você** vai me comer.

Kil juramenta kuma **e/ele** não comer ele. O caçador fala a ele:

– **Sõ** **si** **eu** marau boca.

Kil fala a ele:

– Maran boca.

O caçador maral boca **ku** korda, **e** maral kurpu **na** pau, **e/ele** kargal **para** levar ele riu. **Otcha** ke tchiga **na** roda **di** riu, o caçador disil. O crocodilo pidil:

– Me leva **mais** lunju, tem paciência.

Ele leva ele **mais** lunju, **e/ele** disil. O crocodilo fala a ele:

– Dismaran boca si **nãõ** **sĩ** eu **nãõ** pudi comer.

O caçador dismaral boca, o crocodilo fala a ele:

– **Você** judan, **mas** **agora** eu te como.

[...]

O crocodilo **ku** o caçador seta. **Otcha** ke tchiga **na** matu, a lebre pergunta a ele:

– **Na** **vocês** rasa **vocês** não comem o crocodilo?

O caçador fala a ele:

– No como ele.

Kil fala a ele:

– Você salvou ele, **ele misti** comer você; **agora** leva ele para casa, vocês comem ele **ku** você minjer, **ku** seus filhos.

Resumindo: as expressões que ainda precisamos relacionar ao crioulo são, nessa ordem: 2. com, 4. quando, 5. aquele/aquilo, 8. em e 12. querer.

Devemos relacioná-las com as traduções remanescentes, que podem ser encontradas no texto acima;

Ku: analisando a fábula, percebe-se que a única opção que cabe aos dois “kus” da última fala é a preposição “com”: comer com sua “minjer” (que pode-se adaptar para “minlher”, e então traduzir para “mulher”), comer com seus filhos.

Kil: essa expressão só aparece antes de introduções de falas: “kil” fala isso, “kil” fala aquilo, etc. Parece se tratar de um pronome demonstrativo, para se referir a algum personagem já mencionado na história, então, logicamente, sua tradução é “aquele/aquilo”.

Na: vamos tentar traduzir mais uma frase para encontrar sua tradução.

“**e** maral kurpu **na** pau”. A palavra “kurpu”, pela “transformação” do “o” em “u”, podemos assumir que significa “corpo”.

Quanto a “mara(l)”, percebemos que ela aparece várias vezes e se opõe a “dismara”. Pelo contexto da fábula e pela aproximação fonética, podemos concluir que significam “amarrar” e “desamarrar”, respectivamente.

Assim, sobra “e amarra o corpo dele **na** pau”. A tradução de “na”, portanto, é “em”.

Temos, ainda, duas palavras para traduzir, que são “misti” e “oca” (otcha). Observando o primeiro parágrafo, notamos que “misti” significa “querer”: “ele quer atirar nele”. Assim, sobra para o termo “oca” a tradução “quando”.

Resposta da letra B:

1. seu	si	5. aquele = aquilo	kil	9. e = ele	i
2. com	ku	6. de	di	10. agora	gosi
3. mas = mais	ma	7. para	pa	11. ver	jubi
4. quando	gosi	8. em	na	12. querer	misti

Podemos, agora, focar nas respostas das letras C e D. Não traduzimos (ainda) o verbo “ajudar” no texto; porém, dentre as palavras que ainda não traduzimos, temos “judan”, que parece bastante com o verbo que queremos. Esse verbo está inserido na frase “você me (juda), mas agora eu te como”. Ou seja, “você me ajudou”. Logo, “juda” traduz para “ajudar”.

O verbo chegar, podemos concluir que é “ciga” (que tem som de “tchiga”, e faz sentido tanto pela adaptação fonética quanto pela sua aplicação no contexto do texto 2).

Quanto ao verbo “descer”, a alternativa mais viável é “disi”: em suas duas aparições no texto, é algo sobre o caçador “descer” o crocodilo (pois este estava sendo

levado amarrado).

O verbo “por”, como já verificamos, seria “pu”, como verificado na primeira fábula.

Por último, temos o verbo “vigiar”. Este podemos concluir que é “bisía”, como já o fizemos graças ao fenômeno da lenição.

Resposta da letra C:

13. ajudar = “judá”

14. chegar = “ciga”

15. descer = “disi”

16. por = “pu”

17. vigiar = “bisía”

Sobram, agora, os verbos do exercício seguinte. Como já descobrimos graças à correspondência com o título, temos que “montia” é “caçar”. Ademais, “cama” é pronunciado “tchama”, e deve significar “chamar” pelo contexto da fábula 1, no qual o dono da horta chama seu filho.

Dentre as duas próximas traduções, apenas uma aparece no texto, que é “leba”. Porém, novamente tendo em mente o fenômeno da lenição, podemos traduzir ambas logo “de cara”: leba = leva = levar, obi = ovi = ouvir.

Resta o verbo “oja”, para o qual podemos fazer uma correspondência: se “fiju” é filho e “trabaju” é “trabalho”, então “oja” pode ser interpretado como “oja”, ou seja, o verbo olhar.

Resposta da letra D:

18. montia = “caçar”

19. cama = “chamar”

20. leba = “levar”

21. obi = “ouvir”

22. oja = “olhar”

Ademais, ainda sobre o texto 2, podemos assumir que “riu” é “rio”, “lunju” é “longe” e “sõ” é “só”, sem prejuízo de sentido. Sabemos pelo contexto, ainda, que “kargal” deve ter algo a ver com “carregar”.

A letra E apresenta algumas perguntas. Para sabermos como respondê-las, devemos pegar (pela última vez!) os textos, traduzidos até onde já sabemos, para fazer uma análise. Note que, visando a facilitar a leitura, em vez de grifar os termos traduzidos, os termos **não** traduzidos ficarão em itálico:

Texto 1: A lebre e o horticultor

Um homem tem uma horta **de** feijão, toda “qualidade” **de** feijão **ele** o tem. **Mas** a horta não está perto da casa **de seu** dono, **e** o homem tem outros trabalhos, **e** não pode **ver** todo dia **sua** horta **de** feijão. O homem fala:

– Eu tenho um filho, eu ponho ele **e** (ele) vigia meu feijão.

Ele chama **seu** filho, **e** fala a ele:

– Jokĩ, **agora** você **vê** todo dia na horta **de** feijão - **para** *bia* tudo *ki* **de** mim, **e** **de** vocês também.

Texto 2: O caçador e o crocodilo

O caçador sai **para** caçar, **e quando** o crocodilo também sai a caçar; **ele quer** atirar nele, **aquele** pede a ele:

– Tem paciência, não me mate, eu vim só buscar comida. Tem paciência, me leva na *roda do* rio.

O caçador fala a ele:

– Eu **quero** levar você, **mas** eu não (ouso?), você vai me comer.

Aquele juramenta kuma **e/ele** não comer ele. O caçador fala a ele:

– Só **se** eu amarrar a sua boca.

Aquele fala a ele:

– Amarra a minha boca.

O caçador amarra a boca dele **com** corda, **e** amarra o corpo dele **em** pau, **e** carrega ele **para** levar ele ao rio. **Quando** *ke* chega **na roda do** rio, o caçador desce ele. O crocodilo pede a ele:

– Me leva **mais** longe, tem paciência.

Ele leva ele **mais** longe, **e** desce ele. O crocodilo fala a ele:

– Desamarra a minha boca se não sem (ela) eu não posso comer.

O caçador desamarra a boca dele, o crocodilo fala a ele:

– Você me ajudou, **mas agora** eu te como.

[...]

O crocodilo **com** o caçador *seta*. **Quando** *ke* chega **no matu**, a lebre pergunta a ele:

– **Em** vocês *rasa* vocês não comem o crocodilo?

O caçador fala a ele:

– *No* como ele.

Aquele fala a ele:

– Você salvou ele, **ele quer** comer você; **agora** leva ele para casa, vocês comem ele **com** sua mulher, **com** seus filhos.

Respostas da letra E:

23. O dono não conseguia cuidar da horta porque a horta ficava longe de sua casa e porque ele tinha outros trabalhos. Por isso, ele pôs seu filho, o Jokĩ (que possivelmente é um nome equivalente a “Joaquim”), para cuidar da horta.

24. O caçador amarrou a boca do crocodilo com corda e amarrou o corpo dele com um pau, pois não confiava no animal (afinal, é um crocodilo, que poderia comê-lo a qualquer momento).

25. Ele fala: “você me ajuda/ajudou, mas agora eu como você”, o que “confirma” a falta de confiança do caçador.

26. A lebre manda o caçador levar o crocodilo para casa, para comer o animal junto de sua mulher e de seus filhos. O motivo por trás disso é que, como visto no item anterior, o caçador ajudou o crocodilo, mas mesmo assim o animal quis comê-lo.

Nota final: Lenição

A lenição é um dos principais processos de transformação fonética de que se tem conhecimento. Nesse processo, um fonema oclusivo é transformado em outro som relativamente mais fraco, por isso o nome lenição (do latim *lenis*, ou seja, fraco).

Dentre as várias possíveis formas de lenição, destacam-se o vozeamento de uma consoante (como /k/ > /g/, /t/ > /d/, /p/ > /b/), ou, como no caso do exercício, a transformação de uma consoante friccionada.

Note que “b” e “v” são duas consoantes produzidas na mesma região do trato vocal (são consoantes bilabial e labiodental, respectivamente), e que ambas são vozeadas. A diferença é que uma é plosiva e a outra é fricativa.

Para mais informações sobre este e outros fenômenos envolvendo fonética, consulte [o módulo do NOIC sobre fonética e fonologia](#).

Autor do texto: Leonardo Paillo da Silva

